

Le Bulletin est publié par le Conseil de la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick pour renseigner les membres de la Corporation sur ses activités et sur celles de la CTINB et diffuser toute nouvelle susceptible d'intéresser les membres associés aussi bien que les membres agréés.



The Newsletter is published by the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick Board to keep Corporation members informed of its activities and those of the Corporation. It presents all news likely to be of interest to both associate and certified members.

Mot de la présidente

par José Ouimet, t.a.

C'est (finalement!) l'an 2000... et, surtout, notre 30^e anniversaire! Le saviez-vous? En effet, la CTINB a été fondée en 1970 par les membres fondateurs dont la liste figure à la page 11 du répertoire. Plusieurs membres nous ont demandé si nous avions des projets particuliers pour l'occasion. Nous nous sommes donc mis à la tâche.

Réservez dès maintenant la date du samedi 21 octobre 2000 dans votre agenda! Votre conseil tentera de faire les choses en grand et espère une participation massive des membres (c'est-à-dire vous!). L'assemblée générale annuelle sera le point de départ d'une journée bien remplie. Notre thème général : une réflexion sur notre métier et sur l'avenir. Voyez les détails plus loin dans le bulletin.

Il faut aussi déjà commencer à penser à la relève. La plupart des membres du conseil actuel en sont à leur troisième mandat, et plusieurs, dont moi-même, quitteront leur poste à la prochaine assemblée générale annuelle. Dès cet été, nous intensifierons nos efforts de recrutement, alors préparez-vous, les membres agréés, à recevoir un appel de l'un de nous pour vous demander si un poste vous intéresse... Encore mieux, faites-nous part de votre intérêt!

Notre profession connaît des changements de plus en plus rapides. Il est impératif que nous ayons une forte présence au sein de la profession et des groupes déjà en place pour traiter différents dossiers (agrément et équivalence des critères, planification stratégique du CTIC, liaison avec les autres associations, etc.) ou qui seront mis sur pied pour la mise en œuvre des recommandations du Comité sectoriel. La CTINB protège les intérêts de ses membres et parle en leur nom. Mais cela ne se fait pas dans le vide. Nous avons besoin de vous. C'est votre tour. Pensez-y!

Bon printemps!

Message from the President

by José Ouimet, c.t.

Did you know (you should) that it is not only the year 2000, but also our 30th anniversary? The CTINB was created in 1970 by the founding members listed on page 11 of our Directory. Several members asked us if we had special plans for the occasion, so we got down to work.

Please circle Saturday, October 21, 2000, on your calendars! Your board will try to do things in style and hopes to see many of you, the members, attend. The Annual General Meeting will kick off a very full day. Our broad theme is: thoughts on our profession and the future. Please see the article below.

We also have to start thinking about our succession. Most of the board members are into their third term, and several of us will be stepping down at the next AGM. Certified members, be prepared to get a call from one of us next summer, when we intensify our recruiting efforts... Better still, let us know if you are interested!

Our profession is evolving with increasing rapidity. It is essential for us to have a strong presence within the profession and in groups which already exist to deal with specific issues (certification and equivalence of criteria, CTIC strategic planning, liaison with other associations, etc.) or which will be created to follow up on the Sectoral Committee's recommendations. The CTINB protects the interests of its members and is their voice—but this doesn't happen in a vacuum. We need you. It's your turn. Think about it!

Have a nice spring!

Dans ce numéro / In This Issue

AGA / AGM

Protocole d'encadrement /
Training Protocol

Sceau / Seal

Colloque / Symposium

Retraite sans risque /
Risk-Free Retirement

Nouvelles / News

Assemblée générale annuelle : le 21 octobre 2000

Nous avons décidé de faire les choses en grand pour le 30^e anniversaire de la corporation. Pour vous mettre l'eau à la bouche : notre conférencier principal sera l'honorable Michel Bastarache, juge à la Cour suprême du Canada et membre fondateur de la CTINB. Nous avons aussi invité Bruce Knowlden, président sortant de l'OTIAQ, membre du Comité sectoriel sur l'industrie canadienne de la traduction et maintenant président du CTIC et membre du bureau de la FIT. Louise Béland, interprète, viendra nous parler de sa profession. Bien des détails restent à confirmer (les conférenciers ont tous confirmé leur présence, y compris Monsieur le juge) et à organiser (ce que nous avons commencé... justement, nous cherchons un ou une volontaire pour coordonner l'organisation de l'AGA – hôtel, repas, etc. Pourquoi ne pas offrir vos services?)

Nous hésitons entre deux formules :

1. L'AGA en matinée, déjeuner (à la fin duquel notre conférencier principal prendrait la parole), puis ateliers en après-midi avec nos deux autres conférenciers.

OU

2. L'AGA et les ateliers en après-midi, suivis d'un dîner (toujours avec Monsieur le juge).

Dans les deux cas, les conjoints seront invités au repas. Plus il y a du monde, plus on s'amuse! La seconde option signifie que les gens de l'extérieur devront probablement passer la nuit à Fredericton. Prière de faire connaître votre préférence d'ici le 1^{er} avril (courriel, télécopieur, téléphone... À votre choix!). Nous organisons cette AGA pour vous, les membres, alors dites-nous ce que vous en pensez! Merci.

Protocole d'encadrement

Le protocole d'encadrement pour les stages en traduction a été préparé par Alain Otis, directeur du Bureau de la traduction fédéral à Moncton. Le document est utile aussi bien aux stagiaires qu'aux employeurs et propose un modèle d'encadrement des stagiaires, des objectifs à atteindre, etc.

Le Protocole d'encadrement prend la forme d'un cahier divisé en trois parties. Il permet à un candidat et à son fournisseur de stage :

- de faire le point sur les capacités du candidat au début du stage;
- de décrire le programme du stage offert;
- de dresser le bilan du stage, pour le stagiaire aussi bien que pour un éventuel employeur.

Annual General Meeting: October 21, 2000

Here is an overview of what we plan for the Corporation's 30th anniversary : our keynote speaker will be the Honourable Michel Bastarache, Supreme Court justice and founding member of the CTINB. We have also invited Bruce Knowlden, past president of OTIAQ, member of the Canadian Translation Industry Sectoral Committee and currently CTIC president and member of the FIT Bureau. In addition, Louise Béland, an interpreter, will talk to us about her profession. Details still need to be confirmed (Justice Bastarache and our other speakers have already accepted) and organized (we have made a start, but, as a matter of fact, we are looking for someone to coordinate the event—hotel reservations, meal, etc. So, why not volunteer for the job? We are waiting for your calls!)

We are hesitating between two formats:

1. Holding the AGM in the morning, then having a luncheon (at which our keynote speaker would speak), followed by workshops with our two other speakers.

OR

2. Holding the AGM and the workshops in the afternoon, then having a dinner (with Justice Bastarache again).

In both cases, you can bring a companion to the meal. The more, the merrier! The second choice means that people from outside the area would probably have to stay overnight in Fredericton. Please let us know your preference by April 1 (e-mail, fax, phone . . . it's up to you!) We are organizing this AGM for you, the members, so let us know what you think! Thanks.

Training Protocol

The following Training Protocol for translation internships was prepared by Alain Otis, Director of the federal Translation Bureau in Moncton. The document is useful for both the intern and the employer, offering an intern training model, objectives to be met, etc.

The Training Protocol is divided into three parts. It enables an intern and the organization providing the internship to:

- Review the candidate's abilities at the beginning of the internship;
- Describe the internship program;
- Assess the outcome of the internship; for the information of both the intern and a prospective employer.

La première partie - intitulée Constatations - doit, idéalement, être remplie un certain temps après l'arrivée du stagiaire dans le service d'accueil (1 à 2 semaines). L'encadreur, en consultation avec l'encadré, la remplit de la manière la plus exhaustive possible afin de décrire le plus fidèlement possible le niveau du stagiaire à son arrivée dans le milieu de stage.

La deuxième partie - intitulée Acquisition - fait suite à la première partie en ce sens que les capacités et compétences à acquérir tiennent compte du niveau du stagiaire. Les capacités et compétences sont décrites de façon générale dans cette partie; les objectifs sont théoriques plutôt que quantitatifs.

La troisième partie - intitulée Bilan - sert à faire le constat de l'expérience et des compétences acquises au cours du stage. Dans cette partie, il est recommandé de donner des chiffres ou des indications formelles (p. ex. atteint 1 000 mots/jour; sait formater un texte en Word).

Le Protocole d'encadrement, dans ses trois parties, doit renfermer suffisamment d'information objective pour permettre à un employeur/encadreur de porter rapidement un jugement sur le niveau du candidat.

Guide d'établissement du Protocole d'encadrement

Le Protocole d'encadrement a pour objet de faire ressortir les éléments essentiels d'un stage en traduction. Il s'articule autour des compétences essentielles à la pratique du métier, soit la traduction, les méthodes de travail, la terminologie et, éventuellement, le travail sur ordinateur.

La traduction est l'élément central et le plus facilement reconnaissable; il s'agit du transfert d'une langue à une autre. Les méthodes de travail s'entendent de la façon de pratiquer le métier et peuvent varier selon les milieux de travail ou d'encadrement. La terminologie s'entend de l'exploitation des sources documentaires et de la consignation des trouvailles et du fruit des recherches sur fiches, électroniquement ou autrement.

Même si les pourcentages d'emploi du temps ne sont pas donnés, il y a tout lieu de croire que le stage devrait être composé à 75 p. 100 au moins de traduction pour un stagiaire de première année. Pour un stagiaire de deuxième année, le pourcentage pourrait être encore plus élevé.

Première partie

Antécédents et expérience du stagiaire

Études - Faire la liste des diplômes obtenus, des cours suivis, etc. Il s'agit de faire état de toute la formation théorique pertinente.

Part One, Observations, should ideally be filled out shortly after the intern's arrival in the host organization (1 to 2 weeks). The trainer, in consultation with the intern, fills this part out as thoroughly as possible, in order to provide an accurate description of the intern's level of experience upon arrival in the work environment.

Part Two, Knowledge Development, is based on the first part, in the sense that the abilities and skills to be developed are relative to the intern's level of experience. This part provides a general description of the abilities and skills that will be acquired; the objectives are theoretical rather than quantitative.

Part Three, Summary, is used to assess the experience and skills acquired during the internship. In this part, it is suggested that numbers or a definite indication of the intern's abilities be provided (e.g. completes 1000 words/day; can format a text in Microsoft Word, etc.).

The Training Protocol, in its three parts, should provide enough objective information to enable an employer/trainer to effectively rate the candidate's level of experience.

Guide to Preparing a Training Protocol

The protocol's purpose is to set forth the fundamental elements of an internship in translation. It focuses on the basic skills needed to practice this profession: translation, work procedures, terminology, and possibly working on a computer, if applicable.

Translation is the main and the most easily recognizable element: it means rendering a message in another language. The work procedures refer to the ways in which the profession is practiced, and may vary depending on the work environment or the training. Terminology means working with documentary sources and recording the findings, and the results of the research, either electronically or by other means.

Even though the percentages are not given, an internship should ideally comprise at least 75 percent translation work for a first year intern. For a second year intern, the percentage could be even higher.

Part one - Observations

The intern's background and experience

Education - List diplomas awarded, courses taken, etc., including the pertinent academic training.

Stages en cours d'études - Faire la liste des stages faits en cours d'études. Même si on ne rejette rien *a priori*, les stages en cours d'études devraient être pertinents à la traduction.

Expérience connexe - Inscrire l'expérience en traduction ou dans un domaine connexe. L'expérience pertinente se rattache, dans une certaine mesure, aux études ci-dessus.

Adhésion/Agrément - Dire si le stagiaire est membre adhérent ou agréé d'une association de traducteur ou d'une autre association professionnelle (doit aussi se rattacher dans une certaine mesure aux études ci-dessus).

Capacités - Après 2 ou 3 semaines d'initiation, le stagiaire et son encadreur établissent les capacités du stagiaire. L'expression des capacités peut se faire comme suit : le stagiaire traduit 300 mots par jour. Capacités, dans cette partie, s'entend de la production quantitative..

Compétences particulières - P. ex. travaille sur Word et AmiPro. Connaît bien la bibliothèque.

Deuxième partie - Acquisition

Programme offert au stagiaire

Méthodes de travail

Ordonnement du travail - Dire comment le travail se fait dans le bureau pour que le stagiaire sache exactement ce qu'il doit faire dans la chaîne de production. Ex. Le travail est remis par le moniteur; le stagiaire le remet à son moniteur et, une fois la révision faite, le remet à la copiste qui se charge du reste.

Relecture et AQ - Dire comment se fait la relecture et l'assurance de la qualité. Ex. Le stagiaire reçoit son texte révisé et du moniteur/de la copiste; le stagiaire revoit son texte avant la correction finale/le stagiaire fait lui-même ses corrections, etc.

Travail en équipe - Dire si le stagiaire est intégré à une équipe et, dans l'affirmative, comment. Ex. le stagiaire travaille avec un moniteur, une copiste et une documentaliste; le stagiaire travaille avec le moniteur uniquement, etc.

Autre - Donner toute autre particularité pertinente au sujet des méthodes de travail..

Terminologie

Consultation des ouvrages/dossiers - Le stagiaire a-t-il accès à une documentaliste ou doit-il lui-même apprendre à exploiter la bibliothèque et la base de données documentaires du service?

Placement periods during studies - List all job placements during the intern's studies. Although nothing should be omitted initially, the internships should be translation-related.

Related experience - Indicate any experience in translation or in any other related fields. This experience must be relevant, to a certain extent, to the education referred to earlier.

Memberships/certification - State if the intern is a member, or an associate member, of either a translators association or another professional association (must also be related to education).

Abilities - After 2 or 3 weeks of work experience, the intern and the trainer establish the intern's abilities. These may be expressed as follows: the intern translates 300 words per day. Abilities, in this section, are understood as quantitative productivity.

Special skills - For example, the intern is familiar with Word and AmiPro computer software and knows the library very well.

Part two - Knowledge development

Program provided to the intern

Work methods

Work scheduling - Explain how work is conducted in the office so that the intern knows exactly what to do in the production process; for example, work is handed out by the trainer, the intern then gives the text back for revision, and once the text is revised the intern gives it to the clerical staff, who take care of the rest.

Rereading and QA - Explain how rereading and quality assurance are done. For instance, the intern receives the revised text from the trainer or the typist, the intern then revises the text one last time before the final correction, the intern corrects (his/her) own text, etc.

Team work - Clarify if the intern is part of a team and, if so, with whom. For example, the intern works with a trainer, a typist, and a documentalist; or, the intern works solely with a trainer, etc.

Other - State all other information pertaining to the subject of work procedures.

Terminology

Consulting reference books/files - Does the intern have access to a documentalist, or does he/she have to learn how to use the library, and its tools, such as the document retrieval database?

Fiches de travail - Le stagiaire a-t-il accès à un terminologue ou doit-il faire ses fiches lui-même?

Recours aux outils informatisés - Le stagiaire aura-t-il accès à un réseau local, à Internet, etc.?

Autre - Donner toute autre particularité pertinente au sujet de la terminologie.

Traduction

Textes courts, variés - Le stagiaire commence-t-il par faire des textes courts, de nature variée?

Textes plus longs - Le stagiaire commence-t-il par des textes plus longs, ou en arrive-t-il après x semaines/mois à faire des textes plus longs?

Textes difficiles - Faire état de la progression (p. ex. le stagiaire commence avec des textes courts et de nature variée; après x semaines, on commence à donner des textes plus longs et plus difficiles. Le stagiaire commence dès le départ avec des textes longs et difficiles.

Spécialisation - Entendez-vous spécialiser le stagiaire dans un ou deux domaines?

Autre - Donner toute autre particularité pertinente au sujet de la traduction.

Travail sur ordinateur

Saisie - Le stagiaire fait-il lui-même la frappe de ses textes? Le fera-t-il après un certain temps? Va-t-on lui apprendre à faire la frappe de ses textes?

Formatage - Le stagiaire fait-il le formatage de ses textes? Le fera-t-il? Va-t-on lui apprendre à exploiter des programmes de traitement de textes, de mise en forme?

Autre - Donner toute autre particularité pertinente au sujet du travail sur ordinateur.

Formation

Professionnelle - Faire état du programme de formation professionnelle qui sera offert au stagiaire. Ex. le stagiaire est inscrit d'office aux ateliers de perfectionnement; le stagiaire ira suivre un cours de ... à ...

Technique - Dire si le stagiaire aura accès à des cours de formation technique, p. ex. sur l'apprentissage de Windows 98, de Microsoft Word, etc.

Terminology records - Does the intern have access to a terminologist, or does he/she prepare the terminology records himself/herself?

Use of computerized tools - Does the intern have access to a local computer network, to the Internet, etc.?

Other - State all other information pertaining to the subject of terminology.

Translation

Short and varied texts - Does the intern begin by translating short and varied texts?

Longer texts - Does the intern begin by translating longer texts, or does he/she gradually, after x weeks/months, translate longer texts?

Difficult texts - Assess the progress of the intern. For instance, the intern begins with short texts of a varied nature; and then, after x number of weeks, is given longer texts of a greater level of difficulty. Or, the intern begins on day one translating long and difficult texts.

Specialization - Do you plan to specialize the intern in one or two fields?

Other - State all other information pertaining to the subject of translation.

Working on the computer

Keyboarding - Does the intern know how to type his/her own texts? Will he/she do it after a certain time? Will he/she be taught how to type his/her own texts?

Formatting - Does the intern know how to format his/her own texts? Will he/she do it? Will he/she be taught how to use word processing and formatting programs?

Other - State all other information pertaining to the subject of computer work.

Training

Professional - List the professional training that will be offered to the intern. For example, the intern automatically is registered for developmental workshops; he/she will take x type of course at x place.

Technical - Indicate if the intern will have access to technical training courses, e.g. learning programs such as Windows 98, Microsoft Word, etc.

Autre - Donner toute autre particularité pertinente sur la formation.

Troisième partie - Bilan

Capacités

Méthodes de travail - Dire comment le stagiaire a assimilé les méthodes de travail du service.

Terminologie - Dire si le stagiaire a su exploiter convenablement les outils terminologiques, s'il a fait des fiches, s'il est capable d'exploiter les ressources documentaires, s'il est capable d'organiser une recherche, etc.

Traduction - Donner la production quantitative du stagiaire; donner aussi une idée de sa prestation qualitative.

Travail sur ordinateur - Dire si le stagiaire est en mesure de produire ses textes sur ordinateur, s'il connaît bien les logiciels utilisés dans le service, etc..

Formation reçue - Faire état de la formation reçue au cours du stage..

Compétences particulières - Dire si le stagiaire a acquis ou perfectionné des compétences particulières au cours du stage (p. ex. a appris à coder en HTML; a fait tous les textes en Excel parce qu'il connaissait les tableurs, etc.

Une fois le premier stage terminé, le Protocole d'encadrement est rempli et remis au stagiaire. S'il y a un second stage, le service d'accueil fait les constats d'usage et établit un nouveau Protocole, les éléments et données de la troisième partie servant de point de départ pour établir les constatations de la première partie et dresser le programme de la deuxième partie du nouveau Protocole d'encadrement.

Le sceau : un nouvel outil pour les langagiers agréés

par Jean-Roch Cyr, t.a.

Les langagiers agréés à qui l'on demande d'attester la conformité et l'exactitude de leurs traductions (documents officiels, pièces justificatives, dépositions, etc.) peuvent désormais se procurer un sceau personnalisé auprès de la CTINB.

Joint à un document pour l'authentifier ou servir de marque d'identification personnelle, le sceau contribue à la visibilité et à la reconnaissance professionnelle des langagiers. Gage de crédibilité auprès de leur clientèle, il est un véritable outil de marketing. En apposant leur sceau, les langagiers agréés affirment leur compétence reconnue par la CTINB. Offert en dépôt

Other - State all other information pertaining to the training.

Part three - Summary

Abilities

Work procedures - Describe how the intern assimilated the unit's work procedures.

Terminology - State if the intern was able to make good use of terminology tools; that is, if he/she made terminology records, if he/she was able to work with documentary resources, if he/she was able to organize a research, etc.

Translation - Assess the quantitative productivity of the intern, and also determine the quality of the work.

Working on the computer - Determine if the intern was able to produce a text on the computer, and if he/she had a good knowledge of the computer software used in the work unit.

Training received - Report on the training received during the internship.

Special skills - State any skills that the intern might have perfected or acquired during the training session. For example, learned how to code HTML, worked on Excel since he/she is familiar with spreadsheets, etc.

Once the first session has ended, the Training Protocol is filled out and given to the intern. If there is a second session, the receiving organization will write up a report and prepare a new Protocol. The elements and facts from Part Three of the initial Protocol will be used to prepare Part One - Observations of the new Protocol and draw up a new training program in Part Two - Knowledge Development of the new Protocol.

Certified Language Professionals Have a New Tool

by Jean-Roch Cyr, c.t.

Certified language professionals who are asked to certify the conformity and accuracy of their translations (official documents, supporting documents, depositions, etc.) can now obtain a personalized seal from the CTINB.

Applied to a document to authenticate it or to serve as a personal identification mark, the seal will be instrumental in bringing language professionals visibility and professional recognition. As evidence of credibility to their clients, the seal is an excellent marketing tool. When applying their seal, certified language professionals assert their expertise as recognised by the CTINB.

uniquement aux membres agréés de la CTINB, le sceau demeure la propriété de la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick.

Le sceau est offert dans un modèle en caoutchouc utilisé avec tampon encreur. Le membre verse un dépôt de 35 \$ pour se le procurer et s'engage à le retourner à la CTINB s'il cesse d'être membre en règle. Le montant initial du dépôt lui est alors remboursé. Le coût total du sceau est de 50 \$ (dépôt de 35 \$ + frais de poste et de manutention de 10 \$ + frais d'administration de 5 \$). Les langagiers agréés membres de la CTINB recevront bientôt un bon de commande par la poste.

Jean-Roch Cyr, qui travaille au Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick, est premier vice-président de la CTINB.

The seal is delivered in trust only to certified members of the CTINB and remains the property of the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick.

The seal is offered in the form of a rubber stamp to be used with an inkpad. To obtain it, the member pays a \$35 deposit and agrees to return it should he or she cease to be a member in good standing of the CTINB. The initial deposit is then refunded. The total cost of the seal is \$50 (\$35 deposit + \$10 postage and handling + \$5 administrative costs). Language professionals who are certified members of the CTINB will soon receive an order form in the mail.

Jean-Roch Cyr works at the New Brunswick Translation Bureau and is First Vice-President of the CTINB.

Troisième Colloque sur la traduction, la terminologie et l'interprétation à Cuba et au Canada

**Centro de Traducciones y Terminología Especializada (CTTE)
Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec (OTIAQ)**

À l'occasion du Troisième Colloque sur la traduction, la terminologie et l'interprétation à Cuba et au Canada, le CTTE et l'OTIAQ vous invitent à participer à une réflexion sur « le caractère local de la langue » à l'heure de la mondialisation. Compte tenu de l'intensification et de la diversification des échanges commerciaux et des flux financiers, les traducteurs sont de plus en plus souvent appelés à traduire, à partir de leurs propres localités, des textes provenant d'autres pays ou destinés à d'autres régions du globe. Confronté à cette exigence, le traducteur doit adapter sa traduction pour tenir compte des nouveaux besoins lexicographiques, culturels et contextuels, ou du moins tenter de se détacher de sa réalité quotidienne et garder constamment à l'esprit le public cible auquel s'adresse son travail. Hormis le fait anodin que « des bas » peuvent fort bien s'appeler « des chaussettes » dans un autre pays appartenant à la même communauté linguistique, un texte rédigé en anglais à Dallas peut-il être traduit vers l'espagnol à Bogota, par exemple, pour « être consommé » à la fois en Espagne *et* dans le Cône Sud ? À quelles stratégies le traducteur doit-il faire appel pour s'acquitter de cette tâche ? Lorsqu'il s'agit de langues de grand rayonnement, telles que l'espagnol, le portugais ou le français, peut-il avoir recours à une « langue universelle » qui serait compréhensible pour tous ? La situation est-elle différente en ce qui concerne l'anglais ? Quels choix doit-il faire au chapitre de la recherche ? Quelles sont ses résistances face à un éventuel emploi de tournures, d'expressions et de termes différents de ceux qu'il a l'habitude d'utiliser dans son aire d'influence ? Et à partir de quel moment l'adaptation devient-elle trop *suspecte* et par là même insoutenable ?

Third Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada

**Centro de Traducciones y Terminología Especializada (CTTE)
Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec (OTIAQ)**

For the Third Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada, CTTE and OTIAQ would like to invite you to take part in a discussion of "language and local colour" in an era of globalization. Greater and more diversified trade and financial transactions mean that translators are required to translate texts from other countries for distribution in other parts of the world. This means that translators must adapt their translations, taking into account new lexicographic, cultural and contextual needs, or at least try to detach themselves from their own everyday reality and constantly keep in mind the public for which their work is intended. Most people know that a "truck" is called a "lorry" in some English-speaking countries, but can an English text written in Dallas be translated into Spanish in Bogota, for example, for use in both Spain and South America? What strategies must a translator use to do the job well? When working in major languages such as Spanish, Portuguese or French, is it possible to use a "standard language" that can be understood by all? Do the same problems exist for people working in English? What kind of research is necessary? Is one likely to use turns of phrase, expressions or terms not common in one's own environment? When does adaptation become impossible?

Même s'il s'agit de circonstances particulières découlant du nouveau contexte dans lequel s'exerce la profession – la fameuse mondialisation –, ces remises en question n'ont rien de nouveau. À différentes époques de l'histoire, les traducteurs des grands classiques – dont la Bible — ont dû transposer à un autre cadre des concepts inédits, des tournures solidement ancrées ou des réalités culturelles totalement différentes, pour atteindre leur objectif premier : le transfert linguistique d'un texte ou d'un discours énoncé dans une langue vers une autre langue, dans le double but de transmettre le savoir et d'assurer la communication. D'où l'avènement d'une philosophie de la traduction (ou de plusieurs philosophies?), à laquelle nous contribuons quotidiennement, bien souvent sans en être conscients. La question nous paraît pertinente : quel est l'état de la philosophie de la traduction à l'aube du troisième millénaire ?

Nous invitons les professionnels et les universitaires intéressés par ces questions à participer au Troisième Colloque Canada-Cuba, et à proposer des projets d'exposés. Ce colloque, qui durera deux jours, aura lieu à La Havane, au cours de la semaine allant du 11 au 17 décembre 2000 (les dates exactes n'ont pas encore été déterminées).

Les personnes souhaitant participer au colloque peuvent prendre contact par courrier électronique avec Luis Alberto González Moreno, à Cuba (courriel : ludwig_albert@hotmail.com) ou avec Gaston Jordan, à Montréal (courriel : gjordan@odyssee.net), et envoyer leurs coordonnées afin d'être inscrits sur la liste d'envois. Au fur et à mesure que l'information sera disponible (programme, dates exactes, hébergement, etc.), elle vous sera envoyée par courrier électronique. Vous pouvez également vous adresser à :

Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec
2021, avenue Union, bureau 1108
Montréal (Québec)
Canada H3A 2S9

Tél. : (1-514) 845-4411 (ou 1-800-265-4815 au Canada)
Télécopieur : (1-514) 845-9903

Les langagiers ou chercheurs, qui souhaitent faire un exposé, doivent nous faire parvenir un résumé de 250 mots tout au plus, avant le 15 avril 2000, par courrier électronique, télécopieur ou courrier régulier, à l'une des adresses indiquées ci-dessus. Le Comité organisateur tiendra une réunion début mai pour analyser les exposés proposés et répondra aux intéressés dans les semaines suivantes. Un programme préliminaire devrait être prêt à envoyer début juin.

Veillez transmettre cette invitation à vos collègues traducteurs ainsi qu'aux associations et collèges de professionnels, afin d'en assurer la plus grande diffusion possible. Une participation nombreuse, diversifiée et représentative favorisera des échanges de qualité sur des sujets qui nous tiennent à cœur. Rendez-vous à La Havane en décembre prochain!

Although globalization has brought these questions into greater focus, they are not new. Throughout history, translators of the classics, the Bible for example, have had to transpose from one mind-set to another unknown concepts, entrenched expressions and totally different cultural realities to reach their goal of transferring a written or spoken message from one language to another in order to pass on knowledge or ensure communication. This has led to the development of a philosophy—or even a number of philosophies—of translation, to which we all contribute daily, often unwittingly. What is the state of the philosophy of translation at the dawn of the third millennium?

We would like to invite professionals and academics who are interested in these questions to take part in the Third Canada-Cuba Symposium. The two-day event will be held in Havana during the week of December 11 to 17 (exact dates to be determined).

Anyone who would like to participate in the symposium can email Luis Alberto González Moreno, in Cuba (email: ludwig_albert@hotmail.com) or Gaston Jordan, in Montréal (email: gjordan@odyssee.net) and ask to be put on the mailing list. As information becomes available, it will be sent to you by email. You may also contact:

Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec
2021, avenue Union, bureau 1108
Montréal (Québec)
Canada H3A 2S9

Tel.: (1-514) 845-4411 (or 1-800-265-4815 in Canada)
Fax : (1-514) 845-9903

Language professionals and researchers who would like to make a presentation should send us an abstract of no more than 250 words by e-mail, fax or regular mail before April 15, 2000. The organizing committee will meet in early May to consider the proposals, and responses will be sent out shortly after. A preliminary program should be ready by early June.

Kindly pass this invitation on to your colleagues, professional associations and educational institutions to ensure the widest dissemination possible. The more participants we have from various backgrounds, the more enriching the discussion will be. See you in Havana in December!

La retraite sans risque...

par Louise Voyer

Tout le monde en rêve. Mais pour s'y rendre sans péril il faut y travailler avec soin et surtout avec prudence. L'accumulation est la pierre angulaire d'une retraite prospère. Pour y parvenir plusieurs outils financiers : les actions, les fonds mutuels, l'immobilier, la valeur de son entreprise, les abris fiscaux, les REER, les polices d'assurance universelle ou vie entière. L'important est de miser sur le véhicule qui offre le meilleur rendement après impôt en tenant compte de son échelle de risque.

Le contenu étranger, les fonds A, B ou C, le tuyau qui enrichit instantanément, etc. tous les moyens sont bons. Mais, pour garantir son revenu de retraite, il faut non seulement accumuler mais aussi protéger ses acquis. L'assurance invalidité se révèle la plus importante de toutes les protections car elle permet de toucher des revenus sans devoir utiliser son REER et ses épargnes avant le temps. Et, il n'est pas vrai que cela n'arrive qu'aux autres !!! Il y a eu une dizaine de réclamations chez les traducteurs au cours de la dernière année et tous avouent que les prestations venaient à point. Sans assurance, ils n'auraient pu maintenir leur dignité et leur niveau de vie.

Même chose pour l'assurance responsabilité professionnelle. Il est imprudent de miser ses avoirs en cas de poursuite alors qu'une prime minime protège sans risque. Il y a eu deux réclamations en vertu de l'assurance et les assurés n'auraient pas pu payer la somme réclamée par le client sans l'utilisation d'épargnes chèrement acquises.

Quant au programme collectif d'assurance médicale et dentaire, les primes mensuelles commencent à 61 \$ pour les célibataires, elles sont de 123 \$ pour les couples et deviennent 157,50 \$ pour les familles (sans dentaire, elles deviennent respectivement 31 \$, 62 \$ et 80,73 \$). Le gros avantage de ce régime, c'est bien évidemment qu'il vous offre une complète tranquillité d'esprit, que les primes sont intégralement déductibles alors que les dépenses ne le sont généralement pas (il faut d'abord déduire 3% de ses revenus nets avant que le premier dollar soit déductible).

Ne pas oublier donc d'accumuler GÉNÉREUSEMENT mais aussi de BIEN protéger ses épargnes. Des produits offerts par votre association vous permettent de le faire en bénéficiant de rabais importants. Informez-vous sur les programmes existants.

Louise Voyer, a.v.a.
Représentante de la CTINB (Assurance collective et produits individuels)
www.iosphere.net/~lvoyer
lvoyer@iosphere.net

Tél. : (613)-230-3004, poste 132
Télec. : (613)-232-3659

Risk-Free Retirement . . .

by Louise Voyer
translation: Marion Macfarlane, c.t.

This is everyone's dream. However, to achieve it while avoiding hazards, it has to be worked at carefully and, above all, cautiously. Accumulation is the cornerstone of a well-off retirement. There are several financial tools for attaining this: shares, mutual funds, real estate, the value of your business, tax shelters, RRSPs, and universal or whole life insurance policies. The important thing is to count on the means which offers the best after-tax return, taking into account the degree of risk involved.

Foreign content, fund A, B, or C, hot tips which bring instant prosperity, etc.—any means will do. However, to guarantee your retirement income, it is necessary not only to accumulate but also to protect your assets. Disability insurance proves to be the most important protection of all, for it enables you to access income without having to use your RRSP and savings prematurely. Also, it is not true that things only happen to others!!! Over the past year, around 10 claims were made by translators, who all admitted that benefits came just in the nick of time. Without insurance, they would have been unable to maintain their dignity and standard of living.

The same goes for professional liability insurance. It is unwise to count on your assets in the event of court action, when a minimal premium gives risk-free protection. Two claims were made under the insurance, and the insured parties could not have paid the amount claimed by the client without using hard-earned savings.

As for the group medical and dental insurance, monthly premiums start at \$61 for singles and are \$123 for couples and \$157.50 for families (without the dental plan, they become respectively \$31, \$62, and \$80.73). The big advantage of this plan is obviously that it offers you total peace of mind and that premiums are entirely deductible, while expenses generally are not (3% must first be deducted from your net income before the first dollar becomes deductible).

So, do not forget to accumulate GENEROUSLY but also to give your savings GOOD protection. Products offered by your association enable you to do so by taking advantage of significant reductions. Find out about the programs that exist.

Louise Voyer, C.L.U.
CTINB Representative (Group Insurance and Individual Products)
www.iosphere.net/~lvoyer
lvoyer@iosphere.net

Tel.: (613)-230-3004, extension 132
Fax: (613)-232-3659

Nouvelles au sujet de DicoMaker

par Daniel Léger

Il y a du nouveau au sujet de DicoMaker.

Dalix Software nous apprend que la version 2.1 de DicoMaker est maintenant disponible. Cette version ajoute le clic droit comme moyen rapide d'effectuer certaines fonctions, et permet d'imprimer les dictionnaires avec ou sans crochets et de choisir les polices d'impression.

On nous apprend aussi que la version française est en cours et devrait être complétée en avril 2000.

DicoMaker est un logiciel convivial qui permet aux traducteurs de gérer leur terminologie personnelle sur ordinateur de façon simple, rapide et efficace grâce à une approche qui est sans pareille. Les dictionnaires DicoMaker sont des fichiers de texte semblables à des listes, ce qui facilite beaucoup l'entrée des données. Il est donc très facile de transformer en dictionnaire DicoMaker un lexique personnel créé dans un traitement de texte.

Vous pouvez faire l'essai du logiciel gratuitement. Il suffit de télécharger la version d'essai qui est disponible au <http://sites.netscape.net/dicomaker/DMeDwnld.htm>. Vous y trouverez également quelques glossaires en format DicoMaker ainsi que deux macros Word qui vous aideront à convertir des listes en dictionnaires DicoMaker.

Daniel Léger, créateur de DicoMaker, est à la recherche d'idées qui permettront d'améliorer le logiciel. Vous pouvez lui faire part de vos commentaires à l'adresse électronique suivante : dalix@nbnet.nb.ca <<mailto:dalix@nbnet.nb.ca>>

Prochain numéro du Bulletin

Le prochain numéro du Bulletin paraîtra à l'été. Vous pouvez transmettre vos articles ou faire part de vos idées et observations, en anglais ou en français, à la responsable, dont les coordonnées sont les suivantes :

Marion Macfarlane	Tél.	(506) 459-3567 (dom.)
275, rue Brunswick		(506) 453-6276 (bur.)
Fredericton (N.-B.)	Télécopieur :	(506) 453-3126
E3B 1G8	Courriel :	marionmf@gov.nb.ca

News about DicoMaker

by Daniel Léger

translation: Marion Macfarlane, c.t.

There are new developments regarding DicoMaker.

Dalix Software informs us that DicoMaker Version 2.1 is now available. This version adds the right click as a quick way of carrying out certain functions and enables dictionaries to be printed with or without square brackets, as well as offering a choice of fonts.

We have also learned that the French version is being developed and should be ready by April 2000.

DicoMaker is a user-friendly software program which enables translators to manage their personal terminology by computer simply, quickly, and efficiently, thanks to a unique approach. DicoMaker dictionaries are text files similar to lists, which greatly facilitates data entry. This makes it very easy to convert a personal lexicon created on a word processor into a DicoMaker dictionary.

You can try out the software free of charge. All you have to do is download the trial version, which is available at <http://sites.netscape.net/dicomaker/DMeDwnld.htm>. At this site, you will also find a few glossaries in DicoMaker format as well as two Word macros which will help you convert lists into DicoMaker dictionaries.

Daniel Léger, who created DicoMaker, is looking for ideas which will enable him to improve the software program. You can send your comments to him at the following e-mail address: dalix@nbnet.nb.ca <<mailto:dalix@nbnet.nb.ca>>

Next issue of the Newsletter

The next issue of the Newsletter will come out in summer. Please send your articles, ideas or comments, in English or French, to the editor:

Marion Macfarlane	Tel.	(506) 459-3567 (home)
275 Brunswick St.		(506) 453-6276 (office)
Fredericton, N.B.	Fax:	(506) 453-3126
E3B 1G8	E-mail:	marionmf@gov.nb.ca

PERLES D ASSURANCES

par Pauline Cormier

- J'avoue que je n'aurais pas dû faire un demi-tour sur l'autoroute avec ma caravane mais j'avais oublié ma femme à la station service!
- Je suis tombée enceinte après votre passage chez moi et de ce fait je voudrai vous poser une question au sujet de mon assurance vie.
- J'avoue que j'ai traversé le carrefour sans regarder s'il venait quelqu'un, mais j'étais passé à ce même carrefour moins d'une heure auparavant, et il n'y avait personne.
- Je suivais une voiture, quand celle-ci s'est arrêtée à 1 feu rouge à ma grande surprise.
- Voulez-vous me dire le prix de l'assurance si j'achetais une voiture alors que je n'ai pas le permis de conduire.
- Je n'ai guère eu le temps de voir le piéton, car il a immédiatement disparu sous la voiture.
- Je courais dans le couloir quand la porte vitré est venu à ma rencontre et nous nous heurtâmes.
- Je vais prêter ma voiture à quelqu'un qui ne sait pas trop s'en servir, mais avant pouvez-vous me confirmer que vous paierez les pots cassés pour les accidents qu'il ne manquera pas de provoquer?
- À la place de l'ancien carrefour, ils ont fait un virage tout rond avec priorité à gauche, alors forcément, je ne m'y attendais pas et j'ai perdu le contrôle.
- Puisque vous me demandez quelles sont les conséquences de l'accident, je vous dirais que pour le moment, mon mari est mort.
- Étant un peu dur d'oreille, je n'ai pas vu le cycliste arriver.
- J'étais en vacances quand la fuite s'est produite dans la salle de bains du voisin du dessus. Alors le voisin du dessous a cru que l'eau venait de chez moi, mais le voisin du dessus a alerté le voisin d'à côté qui est le frère du voisin du dessous pour lui dire que l'eau ne venait pas de chez moi mais du voisin du dessus.

Pauline Cormier, qui a recueilli ces bévues dans le courrier des assurances, travaille pour La Maritime, compagnie d'assurance-vie.

Nous remercions nos collègues de l'ATINE de nous avoir permis de les reproduire ici.

« L'opération par laquelle un texte écrit dans une langue se trouve susceptible d'être lu dans une autre langue est sans doute un acte vaguement indécent, puisque la politesse exige qu'on ne le remarque pas. »

Dominique Aury

NOUVEAUTÉ INTÉRESSANTE : UN TRÉSOR DU MOT JUSTE

par Marion Macfarlane, t.a.

Lacroix, U. (1999?), *Dictionnaire de l'écriture : Des mots aux idées*, Écrire aujourd'hui.

Voici un dictionnaire qui saura captiver tous ceux qui s'intéressent de près ou de loin à l'écriture et qui sont souvent à la recherche du mot juste. Pour citer les propos l'écrivain Victor Bouadjio, dans l'avant-propos du *Dictionnaire de l'écriture* :

Cet ouvrage n'est pas un dictionnaire comme les autres, mais un véritable guide de l'écriture destiné aux écrivains, confirmés ou débutants, et à tous ceux qui sont fréquemment amenés à produire des écrits littéraires, techniques ou tout autre ayant de bonnes qualités de lisibilité sinon de beauté.

L'écrivain professionnel possède son répertoire de mots taillés dans son domaine d'élection. Pour enrichir son répertoire, il dispose de pistes qu'il sait emprunter sans trop de détours.

S'il doit écrire hors de son champ habituel, les mots ne seront pas toujours au rendez-vous. Pour l'écrivain non professionnel, les besoins sont infiniment plus urgents.

Pour tous ces producteurs de textes, un dictionnaire, offrant de nombreuses possibilités d'utilisation des mots, occupera une place irremplaçable.

Quel membre d'une des professions langagières ne se reconnaîtra pas quelque part dans cette description? Pour nous aider à trouver le mot qu'on a souvent au bout de la langue, le dictionnaire propose à chaque entrée cooccurents, qualificatifs et parfois synonymes. En feuilletant les premières pages, on trouve, par exemple :

ACTIVITÉ. *Encourager, décourager, paralyser, coordonner, diriger, décrire, résumer, montrer, déployer, marquer de l'activité.* - **QUAL.** : *intense, inlassable, fébrile, débordante.*

Quelle réaction provoquera l'activité? Ah! voici le mot « accueil » servi à toutes les sauces :

ACCUEIL. *Recevoir, réserver, ménager un accueil. Faire accueil.* - **QUAL.** : *aimable, affable, charmant, cordial, empressé, chaleureux, enthousiaste, émouvant, grandiose, mémorable, froid, frais, glacial, cérémonieux, rébarbatif, bon.*

Si l'accueil est trop décourageant, on se cherchera peut-être un abri. Allons voir ; il y en a pour tous les goûts :

ABRI. *Se cacher, se tenir, se barricader, se blottir, se tapir, se terrer dans un abri. Chercher, trouver, découvrir, creuser un abri.* - **QUAL.** : *sûr, assuré, inviolable, imprenable, inexpugnable, invulnérable, précaire, naturel, artificiel.* **SYNONYMES** : *la tanière (loup), le terrier (lapin), la bauge (sanglier), le clapier (lapin domestique), l'ancre ou le repaire (bêtes féroces).*

Voilà quelques exemples des ressources qu'offre cet ouvrage, qui est, comme le précise M. Bouadjio, «un guide dont on ne se sépare plus quand on l'a consulté une fois».

ENGLISH IS TOUGH STUFF

This little poem came about as an exercise for multinational translation personnel at the NATO headquarters in Paris. English wasn't so hard to learn, they found, but English pronunciation is a killer. After trying the poem, a native French interpreter said he'd prefer spending six months at hard labour to reading six lines aloud.

*Dearest creature in creation
Study English pronunciation.
I will teach you in my verse
Sounds like corpse, corps, horse, and worse.
I will keep you, Suzy, busy,
Make your head with heat grow dizzy.
Tear in eye, your dress will tear.
So shall I: Oh hear my prayer.*

*Just compare heart, beard, and heard,
Dies and diet, lord and word,
Sword and sward, retain and Britain.
(Mind the latter, how it's written.)
Now I surely will not plague you
With such words as plaque and ague.
But be careful how you speak:
Say break and steak, but bleak and streak;
Cloven, oven, how and low,
Script, receipt, show, poem, and toe.*

*Hear me say, devoid of trickery,
Daughter, laughter, and Terpsichore,
Typhoid, measles, topsails, aisles,
Exiles, similes and reviles;
Scholar, vicar, and cigar;
Solar, mica, war and far;
One, anemone, Balmoral
Kitchen, lichen, laundry, laurel;
Gertrude, German, wind and mind,
Scene, Melpomene, mankind.*

*Billet does not rhyme with ballet,
Bouquet, wallet, mallet, chalet.
Blood and flood are not like food,
Nor is mould like should and would.
Viscous, viscount, load and broad,
Toward, to forward, to reward.
And your pronunciation's OK
When you correctly say croquet,
Rounded, wounded, grieve and sieve,
Friend and fiend, alive and live.*

*Ivy, privy, famous; clamour
And enamour rhyme with hammer.
River, rival, tomb, bomb, comb,
Doll and droll and some and home.*

*Stranger does not rhyme with anger,
Neither does devour with clangour.
Soul but foul, haunt but aunt,
Font, front, wont, want, grand, and grant,
Shoes, goes, does. Now first say finger,
And then singer, ginger, linger,
Real, zeal, mauve, gauze, gouge and gauge,
Marriage, foliage, mirage, and age.*

*Query does not rhyme with very,
Nor does fury sound like bury.
Dost, lost, post and doth, cloth, loth.
Job, knob, bosom, transom, oath.
Through the differences seem little,
We say actual, but also victual.
Refer does not rhyme with deafer.
Foeffer does, and zephyr, heifer.
Mint, pint, senate and sedate;
Dull, bull, and George ate late.
Scenic, Arabic, Pacific,
Science, Conscience, scientific.*

*Liberty, library, heave and heaven,
Rachel, ache, moustache, eleven.
We say hallowed, but allowed,
People, leopard, towed, but vowed.
Mark the differences, moreover,
Between mover, cover, clover;
Leeches, breeches, wise, precise,
Chalice, but police and lice;
Camel, constable, unstable,
Principle, disciple, label.*

*Petal, panel, and canal,
Wait, surprise, plait, promise, pal.
Worm and storm, chaise, chaos, chair,
Senator, spectator, mayor.
Tour, but our and succour, four.
Gas, alas, and Arkansas.
Sea, idea, Korea, area,
Psalm, Maria, but malaria.
Youth, south, southern, cleanse and clean.
Doctrine, turpentine, marine.*

Compare alien with Italian,
Dandelion and battalion.
Sally with ally, yea, ye.
Eye, I, ay, aye, whey, and key.
Say aver, but ever, fever,
Neither, leisure, skein, deceiver.
Heron, granary, canary.
Crevise and device and aerie.

Face, but preface, not efface.
Phlegm, phlegmatic, brass, glass, bass.
Large, but target, gin, give, verging.
Ought, out, joust and scour, scouring.
Ear, but earn and wear and tear
Do not rhyme with here, but ere.
Seven is right, but so is even,
Hyphen, roughen, nephew Stephen,

Monkey, donkey, Turk and jerk,
Ask, grasp, wasp, and cork and work.

Pronunciation - think of Psyche!
Is it paling, stout and spiky?
Won't it make you lose your wits,
Writing groats and saying grits?
It's a dark abyss or tunnel:
Strewn with stones, stowed, solace, gunwale,
Islington and Isle of Wight,
Housewife, verdict and indict.

Finally, which rhymes with enough -
Though, through, plough, or dough, or cough?
Hiccough has the sound of cup.
My advice is to give it up!!!

NEW WORDS IN THE NEWS

by Marion Macfarlane, c.t.

Elizabeth Knowles with Julia Elliot (eds.), 1998, *The Oxford Dictionary of New Words*, 2nd edition, Oxford University Press

Would you rather *mosh* or go *canyoning*?

Do you make a *horlicks* of everything when you have a *bad hair day*?

Would you *spazz out* if someone posted you a *spam*?

Are *green shoots* fed by *clear blue water*?

What's the difference between a *New Lad* and a *New Man*?

The answers to these questions and more can be found in this major new edition of the *Oxford Dictionary of New Words*, which is a worthwhile addition to any library. The cover itself is an invitation to delve inside and discover the intriguing stories behind some of the hot words which have been invented and gained currency in recent years. Hmm, would it be advisable to build a *twigloo* in the *burbs*? Maybe the *ageful* neighbours cruising around in vehicles adorned with *car bras* wouldn't appreciate the presence of *happy-clappy tree huggers* bent on leaving the smallest possible *environmental footprint*...

As explained in the Preface:

The Oxford Dictionary of New Words covers new words which have been 'in the news' in the decade and a half between the beginning of the eighties and the mid-nineties. . . . The purpose is to tell the story of each item treated, by explaining the events that brought it to prominence. Each story is illustrated by examples of actual use in journalism (including electronic publications and online postings) and fiction. The vocabulary covered provides an overview of the given period, by highlighting historical, cultural, and social concerns and by reflecting the effects of technological development and scientific discovery.

For translators, interpreters and anyone whose business is language, this is a valuable tool which provides answers not easily found elsewhere. Besides clarifying the meaning and usage of words which suddenly seem to crop up everywhere but sometimes have us stumped, the dictionary gives a valuable insight into the current mind-set and trends of our society. The editors note that, in compiling the book, they derived pleasure and interest from "the opportunity to watch the ebb and flow of language, and to enjoy the endless inventiveness with which vocabulary adapts to changing situations." This pleasure is shared by the reader, who is provided not only with useful, up-to-date information but also with considerable entertainment when riffling through these pages.

To quote a comment from the *New Scientist* "Open this at your own risk. You will at once be hypnotized. It is impossible not to dip into it straight away."